

**TOPIC: Si!ann**

Date: 28 May 2019

Time: 11H55

Story told by: Pai Kava ra

Female

Location: Namibia

Age: 75

**Original !kung Story**

Oaa //qae ka si /l //ai ii //ann si //hau, Oaa //qae #ann ki n!anti /l ti. Ee #au ke /ii ke n//ae tsue, ke beke sue, Ee ke si //hau ki tan ii /e #ei tan. n//ai ke ee ie kurei ki si/qann n!qxae, //hau ki si /au /ii tan ke ee //ai n#oon ki n/anna /ii Oaqa //oa#l ma'a, ti, ee #oon ki /ai /l siq//qnn ma'a #oan, Ee ke si!ann ke n/oane ti. Tuu ke /anna kn !annti uu ke /xann. Uu ki n#qai ki n//aesue ee ki #qae ke n//aesue ti, ee //oa sig/aan ka tenn //aan, Ee ki /asita na ka su/a na ee ke n#ae n#qa ke n//ae sue.

**English Translation****Menstruation Ritual**

If a young girl gets her period. I mean her menstruation period for the first time. Then her grand grandmother will be taking care of her. The young lady must not be seen outside for a period of one week. She will be educated on cultural norms on how to behave as a grown up girl. This traditional practice is performed because the girl has just grown up and mature. Some of the rules that she is taught is not for the girl to play with many boys. She must stick to one partner. When her menstruation is finished there will be a cultural performance to celebrate the girl's maturity. The elders and the grandparents will be dancing and praising her that she is now beautiful and shining. After one week of the girl being in the house, the following week she will not be permitted to do housework. She will be the applied herbs and traditional medicine to adorn her body. Afterwards, she can now be allowed to do any housework.



## TOPIC: Jackal and Hyena

Date: 28 May 2019

Time: 13H42

Story told by: Kooper Wynard

Male

Location: Namibia

Age: 73

### Original !kung Story

Tshee //aqa nn qage ke n/oqxu li n/hunn n/ouxqu ee qarie ee qaqe si ea n/haun ke marike /a n#ann, //ang //aqa n/haun #qai /ui n/oqxu ee ae si ea n#are, n/haun #qai /ui n/oqxu nn uqru kn n/au sue maqe /a nn sue ii n/eng qayi, n/haun #qai si nlaan marike /a n#ann n#uma ke, n/hunn #qai si /oa n/ouxqa #qai #ese n/hunn nn Ohai sai n/eng n//ai ai //au si !ona ki si/aqnn, n/haun #aqnn n/eng nn si !ona ke n/hunn Oaa/inn /' nn khuka ann, //ae ke n/hunn Ohai sai n/oqxu n/eng thee ka /eek a n/a u sue kann, n/hunn #aqa #aqi n/oqxu kann n/a u sue n/hunn #aqe uqru ka n/a u sue ee n//aa ke n/haun ke //ai ke n/hunn ea n//aa ke ki n/hunn, ee #qai sai nn ka qayi n/hunn.

### English Translation

Once upon a time, there was a jackal and a hyena. The jackal was very clever he used to eat the white man's goats and sheep. Then one day the white man caught the jackal while he was eating his sheep. The white man tied the jackal up in a bag of porridge to kill him later because he was busy counting his sheep and goats. While the white man was busy counting his livestock, the hyena was passing by. The jackal called the hyena and asked him, "My friend, don't you want to marry the white man's daughter?" Then the hyena said, "I want to marry the white man's daughter with my whole heart". The hyena now asked the jackal why he is tied up in a bag of porridge. The jackal replied by telling the hyena lies, the hyena unaware of the consequences, untied the jackal out of the bag of porridge. The jackal then tied up the hyena in that bag of porridge and left the place before the white man returns. He left the hyena just where the white man left him. The poor hyena was blamed for stealing the white man's sheep and goats. The hyena was killed. That is the end.



## TOPIC: Married life in the old days

Date: 28 May 2019

Time: 14H38

Story told by: Toto Anton

Female

Location: Namibia

Age: 59

### Original !kung Story

Ke kori n//ai si/qann ma'a qae ka sai lona ka n/ana tie e qae //aa /ure sai n/ana, Tuu !xaba ku qae sai /ui si//xaqi /e si/aqnn ma'a, si//axe ma'a ka ku n/are si/aqnn ma'a ka, knn kori sai ke kann ka tuu qae //ai si n/an aka kerkete sai //aa /inn si n/eng ka korike ka knn, kori ka ke si//xai qae ka si n/ana ee qae si qaye //oa, tuu !xabu uu ke n/ann n/eng si//axe ke ku sai aan ku. Oaa ke ann, ke kori n//ai si//axe qae sai n//ae si/aqnn ee n/eng n!eng n!a nsi /'ae, si/aqnn aann ke si !qai ki.

### Married life in the old days

In the old days when a young woman wants to marry, she was not married at her own will. Her grandparents will look for her a young man to marry her. The man who is willing to marry this young woman, and in those days people were not marrying in church, we only see that in these new generations. Those days when a young man wants to marry, he will have to kill a springbok, then the grandparents will see that he is a man enough that will take care of their daughter. In the old days a man should marry a woman when he is willing to support that woman and he must be a hunter.



## TOPIC: How the !Xoo were created by God

Date: 28 May 2019

Time: 11H48

Story told by: Sara Isaaks

Female

Location: Namibia

Age: 60

### Original !kung Story

!ou qae #oka kuro sig#qhaqhi ka sig#qhaqhi kenn !'ou n/eng /eng ee #ann ke kuro ke Taa, Taa ki ke ka sig#qhahi ka taqm, si#qhahi n/a nn ke //oa, n//ae ke !'ou ee qae sai !ona ke kuro kit aa ke si #ai sai tam n/leng (Bushman) ki n/iing taqnn ka n/ua knn ki, a ka bushman kaka ta na kenn bushman #aan knn, Ee n#ha kuro knn bushman ti knn sa itana ke taa #aan knn ka //a rike. Uu #aante, Tuu ku qae ka bushman ti ku uu qae //oua si /ii ke //ai #ui uu qae si /aa uu qae sai.

Uann ke !qhaa uu #ae ku ka g!unn ann si ae !antisa ka uunsa, si//aqa nn qae si !ghaa, sig#qhahi qae /ii /enn (bushman) !'ou qae ka kuro ke taa, ee qae xare ka ti ka sig#qhahi a /eng tana nakue taa, sig#qhahiqae #aa #a na ti ke sig#qhahi ke !'ou n#ae kuro ke taa.

### English Translation

How the !Xoo were created by God

God first created animals. From these animals that he created, God then saw that he has to create a person. He created this person from an animal. This animal was called a springbok. Because God wanted a living person that has a soft skin, so God created a Bushman. From this Bushman that he created he told the Bushman that he will be speaking the San language. That is when God created different San languages for the San people. The San were not having a place to stay, so they were migrating from place to place until they came to settle down at one place. They were living from hunting animals and collecting veld fruits that the ladies were looking for in the veld. The men were hunting. The animals were there for San people to eat since God created the San people. Because the animals were talking and the animals were having their languages. From animals, God created a living person.



**TOPIC: Giving birth of the San people**

Date: 30 May 2019

Time: 08H29

Story told by: Agnes Tsame

Female

Location: Corridor 18-Namibia

Age: 81

**Original !kung Story**

Si/aqan ka sai /'ahma ke kuri //qai ee //ann si /l /e n/eng si //hao ke, Eek a si n!ona ke /'ahnna ki. Ee si !obe ke //an nee ki !orisi ee #aha /'ahnna ee //a m ki #aha, /ue Oaqa /l ee //ann ke qxo'e n#uqung /l n//aa, A ki #aha n!oe Oaqa /inn toqnn /l Oaqa xare ka ti.

**English Translation**

Giving birth of the San people

When a woman was giving birth in the olden days, the grandmother of the woman will be taking good care of her. When she felt like giving birth, she would tell her grandmother who will then massage her until she gives birth. After giving birth, the grandmother will give the baby to the mother and the grandmother will remove the placenta with a stick. The sharp stick that is used is for the berry tree. Since there were no clothes in those days, the San were covering themselves with animal skins. They would cover the baby with that skin too.

